

- 01 Carolina Caycedo
- 02 Martin Creed
- 03 Yane Calovski
- 04 Kendell Geers
- 05 Henrik Håkansson
- 06 Michael Kienzer
- 07 Jens Haaning
- 08 N55
- 09 Lucy Orta
- 10 Walter Niedermayr
- 11 Simparch
- 12 Martin Walde & Ernst Trawöger
- 13 Lygia Papé
- 14 Ward Shelley
- 15 Yvonne Dröge Wendel

to actuality

project in process

filmclub | *capitol* | 07

02 | laubenpassage | *passaggio portici*

28.05 – 31.07.02

rathausplatz | *piazza municipio*

09 10 | waltherplatz | *piazza walther*

12 | bahnhofspark | *parco della stazione*

kuratiert von | a cura di **Maia Damianovic**
organisiert von | organizzato da **AR/GE KUNST**

Ein Projekt der Galerie Museum - Bozen *un progetto della galleria Museo - Bolzano*

To Actuality umgeht vermittelte Formen der Darstellung, und erforscht die Möglichkeiten von Kunst, mit verschiedenen Lebenserfahrungen und Wirklichkeiten in einer urbanen Umgebung direkt in Beziehung zu treten. Das Projekt stellt eine Reihe unterschiedlicher künstlerischer Positionen vor, die ein direktes Engagement des Publikums einfordern: Um ihr Anliegen kommunizieren zu können, suchen die Künstler von To Actuality nach Alternativen für die Kunst, abseits von visuellen, ästhetischen und textlichen Grundlagen. Trotz aller Verschiedenheit versuchen die Projekte von To Actuality, einen direkten Bezug zu den sozialen, kulturellen und politischen Verhältnissen in Bozen herzustellen. Die künstlerischen Projekte werden in Innenräumen, aber vor allem auch im Freien an verschiedenen Orten der Stadt präsentiert, und operieren sowohl mit bereits bestehender Infrastruktur als auch mit eigens für To Actuality geschaffenen Situationen. Dadurch soll verschiedenen Publikumsgruppen Gelegenheit zu einer unmittelbaren Beschäftigung mit zeitgenössischer Kunst geboten werden. Die Umsetzung des Projektes stärkt die Verbindung zwischen Kunst und Leben, und erinnert daran, dass wir die Kunst haben, um nicht an der Wirklichkeit zugrunde zu gehen.

Die performativen Praktiken von To Actuality sind weniger am Metaphorischen, am Mythisch-Poetischen oder an einer Art „tieferer Bedeutung“ interessiert, sondern vielmehr an einer sensiblen, kritischen und konkreten Beziehung zwischen Kunstwerk und Publikum in einer weitläufigen städtischen Arena. So eröffnet To Actuality neue Wege, Kunst als etwas eigenständig Aktives zu erleben.

To Actuality si sottrae a forme mediate della rappresentazione, per esplorare la possibilità di un'arte intesa come effettualità più direttamente legata alle diverse esperienze e realtà della vita, esistenti in un ambiente urbano. Il progetto propone varie posizioni artistiche, che cercano di attivare un rapporto esperienziale diretto con il loro pubblico: per arrivare a comunicare, coloro che prendono parte a To Actuality vanno alla ricerca delle possibilità alternative per l'arte, possibilità che esistono accanto ma anche oltre presupposti retinici, estetici e testuali. Per quanto piuttosto disparate, le opere presenti in To Actuality aspirano ad entrare in rapporto ravvicinato con le situazioni sociali, culturali e politiche di Bolzano. L'opera d'arte troverà posto in diversi luoghi, interni ed esterni, della città, e comprenderà sia infrastrutture già esistenti che situazioni create specificamente per il progetto. In tale modo, To Actuality spera di offrire agli uditori più diversi delle opportunità per avere un'esperienza diretta dell'arte contemporanea. Nel corso del suo svolgimento, il lavoro in questo progetto rafforza il legame tra arte e vita, ricordandoci che l'arte esiste perché la realtà non ci annienti.

Le pratiche performative in To Actuality hanno a che fare meno con l'elemento metaforico o mitopoetico, o la trasmissione di un "significato più profondo", che con una presa strumentale del rapporto tra pubblico ed opera d'arte in termini emotivi e critici, e più concreti, all'interno di un ampio ambito urbano. Di conseguenza, To Actuality fornisce modalità nuove per esperire l'arte come qualcosa che riguarda la promozione dell'agire.

Eröffnungen, inaugurazioni

uhr18.30ore | Galerie Museum, *galleria Museo*

28.05

Yane Calovski
Martin Creed
Kendell Geers
Jens Haaning
Michael Kienzer
N55
Ward Shelley
Yvonne Dröge Wendel

07.06

Lucy Orta
Carolina Caycedo
Walter Niedermayr
Lygia Papé

21.06

Henrik Håkansson
Michael Kienzer
Simparch
Martin Walde & Ernst Trawöger

Ausstellungsführungen, visite guidate

29.05, 04.06, 11.06, 18.06

Dauer, *durata* - ca.90 min.

Start, *partenza* - ore18.00uhr | Galerie Museum, *galleria Museo*

Führungen nach Vereinbarung, *visite prenotate*

tel. +39 328 1315622 | +39 0471 284615

Sponsoren, sponsor

Assessorat der Deutschen und Ladinischen Kultur der Autonomen Provinz Bozen
Assessorato alla cultura tedesca e ladina della Provincia Autonoma di Bolzano

Kulturassessorat der Stadtgemeinde Bozen
Assessorato alla Cultura del Comune di Bolzano

Autonome Region Trentino-Südtirol
Regione Autonoma del Trentino-Alto Adige

Assessorat für Natur und Umwelt der Autonomen Provinz Bozen
Assessorato alla Natura e all'Ambiente della Provincia Autonoma di Bolzano

Österreichisches Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur
The British Council
DCA Danish Contemporary Art Foundation, Copenhagen
Mondriaan Stichting, Amsterdam

in Zusammenarbeit mit, *in collaborazione con* Filmclub Bozen

mit freundlicher Unterstützung, *con il gentile sostegno della* Galerie Elisabeth & Klaus Thoman, Innsbruck



SPARKASSE
CASSA DI RISPARMIO



PARKHOTEL LAURIN



Carolina Caycedo (Great Britain)

07.06-16.06 | Innenstadt, *centro storico*

"O Carrinho Brica, O Carrinho Braque"

In this work Caycedo wheels a small brightly colored platform throughout Bozen, including several public plazas. The platform is equipped with various things, a guitar, bongos, drawing papers, pens and pencils, a loud speaker. ... Passersby are casually invited on the stage to sing, shout, recite poems or do anything else they feel like.

In quest'opera Caycedo conduce per la città una piattaforma mobile, dai colori vivaci, fermandosi in diverse piazze cittadine. La piattaforma è equipaggiata di molte cose, una chitarra, dei tamburi, carta da disegno, penne e matite, un altoparlante. ... I passanti sono invitati con naturalezza sul palco, a cantare, gridare, recitare poesie, o a fare qualsiasi altra cosa essi desiderino.



Lucy Orta (France)

07.06, uhr20ore | Waltherplatz, *piazza Walther*

"70 x 7 The Meal act XV"

21 diversely selected guests are each asked to invite seven other people to participate in a communal open air meal on Walther Place, the central plaza in Bozen-Bolzano, making for a total of 168 attendees. The 21 guests will be specifically drawn from different socio-cultural groups, different nationalities, different political inclinations. The local restaurant Walthers' Bar will provide meal and service for the whole event. A new, limited edition set of 490 Royal Limoges Plates and a table cloth designed by the artist will provide the setting for this open air luncheon. The idea of the project is to encourage communication and dialog between diverse segments of society that would not ordinarily meet, during the ritual occasion of a meal.

21 ausgewählte Gäste sind aufgefordert, ihrerseits je weitere 7 Personen zu einem gemeinsamen Abendessen unter freiem Himmel am Waltherplatz in Bozen einzuladen, sodaß sie zusammen eine Festgemeinschaft von 168 Geladenen bilden. Die 21 Erstgeladenen sind Personen aus unterschiedlichsten sozio-kulturellen Gruppen, mit verschiedenen Nationalitäten sowie politischen Ausrichtungen. Das Restaurant Bar Walthers' sorgt für das Essen und das Service für die gesamte Veranstaltung. Eine neue, limitierte Ausgabe von 490 Royal Limoge Tellern und eine Tischdecke stellen das Setting für dieses Open Air Abendessen dar. Ziel des Kunstprojektes ist es, eine bunte Vielfalt von Menschen an einer gemeinsamen Festtafel zu versammeln, die dadurch in eine neue Form von Kommunikation treten, um Ansichten, Unterschiedlichkeiten und Gemeinsamkeiten miteinander zu teilen.



Henrik Håkansson (Sweden)

21.06-21.07 | Galerie Museum, *galleria Museo*

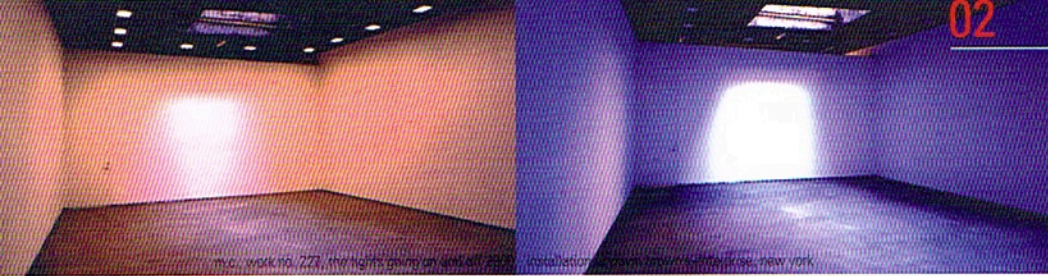
"Canned Laughter"

One or more infrared video CCTV cameras will be placed in a near by bat colony that is located in the attic of a church. Video images will be transferred remotely from this area onto a large screen visible at night from the window of the exhibition space of the ARGE Kunst. The images will be projected as well as displayed on a monitor. Additionally, one or more ultra sound detectors (bat detectors) will transform the ultra sonic echolocation signals of hunting bats into sounds audible to humans that will be directly broadcast through a public access speaker system in an area (the street) outside the exhibition space. The sounds transmitted will be those heard immediately during the actual time of hunting in the evening and during the nighttime activities of the bats. They will be both recorded in real time and graphically displayed through computer software in the daytime / nighttime gallery situation. Besides the obvious speculations about the nature - culture interface, the bat project brings otherwise disparate realities, as macro every social world and a remote micro animal world usually hidden from public perception closer together, broadening our perception of the world around us.

05

Der schwedische Künstler Henrik Håkansson installiert eine Videokamera in der Nähe einer einheimischen Fledermauskolonie. Die Bilder und Geräusche werden über Internet live in die Galerie Museum übertragen und dort auf eine Leinwand projiziert. Ein Teil der Galerie wird so im Laufe von To Actuality zu einer ökologischen Beobachtungsstation. Håkansson's Ziel ist es, durch seine Kunst den Dialog zwischen Mensch und Natur wieder zu intensivieren und zu einem besseren Verständnis beizutragen.

(Anderungen vorbehalten, sono possibili variazioni)



02

Martin Creed (Scotland)

28.05-21.07 | Laubenpassage, *passaggio Portici*

Work No. 276:

"The lights going on and off" - Materials and dimensions variable 2002

Martin Creed's work consists of a light going on and off in the frequency of one second and is located in a narrow Medieval alley in the center of the "old town" section of Bolzano. The work is accessible to the everyday street public and is also highly visible. The narrow alley concentrates the flickering light effect which frequently illuminates the facades of the houses on both sides of the street, giving the impression of a light tunnel. Walking through the alley, the flickering shift between darkness and light alters the spatial experience and also lends the whole a strong sense of movement.

L'opera di Martin Creed consiste di una luce che si accende e si spegne ogni secondo, posta in uno stretto vicolo medievale nel centro della "città vecchia" di Bolzano. L'opera è accessibile a chiunque passi di lì, ed è anche molto visibile. Lo stretto vicolo concentra l'effetto della luce tremolante, che illumina le case poste sui due lati della strada, dando così l'impressione di una galleria di luce. Camminando per il vicolo, il passaggio tremolante tra la luce e il buio altera l'esperienza dello spazio, e conferisce anche al tutto un forte senso di movimento.

"Foreigners free"

The project titled Foreigners Free, comprises of a series of interactive events that will take place in various venues and places throughout the city of Bozen. This city of 250000, on the cultural border between Tyrol and Italy, is a place with a conflict ridden past and a complex cultural and political present, including an increasingly felt influx of legal and illegal immigrants from North Africa and other devastated areas of the world. A bandoning the safety umbrella of a delineated art context, Foreigners Free aims to function as a prescient provocation of local socio-economic realities. In an attempt to achieve a more direct connection with life realities, the event will take place in various popular public locations, such as a swimming pool, a movie theatre, a local restaurant ... The project consists of adding to the entrance a printed sign that offers free entrance to all non Italians. One of the first events will take place at a local cinema - "Filmclub" - from 3rd to 6th June during a festival of films from 3rd world countries, especially from Africa.

07

Jens Haaning (Denmark)

03.06-06.06 | Filmclub, *Capitol*

Jens Haanings Projekt sieht vor, den in Südtirol lebenden Ausländern freien Eintritt in unterschiedliche Orte der Stadt zu gewähren. Es handelt sich dabei um einen sehr einfachen, aber umso effektvolleren Eingriff des Künstlers in das Bozner Stadtleben und dessen Institutionen. Für die Zeit des Projektes wird den in Bozen lebenden Ausländern vom Filmclub Bozen während der Zeit des Filmfestivals vom 3. bis 6. Juni freier Eintritt ins Capitol Kino gewährt. Ein einfaches Schild am Eingang zum Kino soll auf dieses Angebot hinweisen.

15

Yvonne Dröge Wendel (Netherlands)

28.05-08.06 | Innenstadt, *centro storico*

"Black Spot"

A black undefined form appears within the city of Bolzano. To begin with, this form has no meaning: it is big, black, round and simply takes up space. It appears throughout the city in various public spaces, private homes and within the system of city institutions. Together with the people who live in Bolzano the artist wants to tell a story. The people and the black spot are the protagonists-antagonists in an open ended plot. The story develops accordingly, on the spur of the moment, depending on the curiosity and bewilderment of the co-storyteller.

Eine schwarze, undefinierte Form erscheint in der Stadt Bozen. Am Anfang hat diese Form keinerlei Bedeutung: sie ist groß, schwarz, rund und nimmt einfach Raum ein. Sie taucht in der ganzen Stadt im öffentlichen Raum, in Privathaushalten und innerhalb des Systems der städtischen Behörden auf. Gemeinsam mit den Bozner Bürgern möchte die Künstlerin eine Geschichte erzählen. Die Menschen und der schwarze Fleck sind Protagonisten/Antagonisten in einer Erzählung mit offenem Ausgang. Die Geschichte entwickelt sich daher aus dem Moment heraus und hängt von der Neugier und dem Erstaunen des Miterzählers ab.

13

Lygia Papé (Brazil)

07.06, Uhr 19 ore | Talferwiese, *prati Talvera*

"Ballet no.1"

Una tela bianca, semplice ma molto ampia, viene perforata da buchi nei quali è possibile infilare la testa e le mani. I passanti e i membri del gruppo di danza contemporanea diretta da Veronika Riz partecipano in un'interazione comunitaria, usando lo sfondo della tela come un tessuto che non solo connette in modo simbiotico i movimenti del loro corpo, ma unisce i partecipanti in una corrispondenza comunitaria, consapevole.

(Änderungen vorbehalten, sono possibili variazioni)

A plain but very large white broad cloth is perforated with holes through which people can fit their heads and arms. Passersby, as well as a contemporary dance group headed by Veronika Riz participate in a communal interaction using the backdrop of the cloth as a fabric that symbiotically connects not only their body movements, but unites the participants in a communal, sentient correspondence.

28.05-21.07 | Galerie Museum, *galleria Museo***"Corridor Through the Monument on Friedensplatz"**

Ursprünglich hatte der Künstler vorgeschlagen, einen Fußweg durch das Siegesdenkmal zu schaffen, das derzeit von einem hohen Stahlgitterzaun umgeben ist, der es sowohl isoliert als auch den Menschen den Zutritt verwehrt. "Corridor Through the Monument" hätte den Menschen einen Zugang zum "Inneren" des Denkmals ermöglicht, ohne die bestehende Struktur zu beeinträchtigen. Einerseits hätte das Kunstwerk ein Aufgreifen des bestehenden Zauns dargestellt, andererseits hätte es die konfliktreiche Natur des Platzes benutzerfreundlicher und menschlicher gemacht. Bisher wurde die Durchführung des Projekts "Corridor Through the Monument" nicht genehmigt, sodaß es im Rahmen von "To Actuality" nicht zustande kommen wird. Michael Kienzer wird jedoch ein Modell des Kunstwerkes erstellen, das in der Galerie Museum ausgestellt wird.

Alle am Projekt "To Actuality" Beteiligten hoffen, daß der "Corridor" zu einem späteren Zeitpunkt realisiert werden kann.

Originally, the artist proposed to create a pedestrian walkway through the monument – a triumphal arch on a focal city plaza – which is presently surrounded by a tall iron grid fence that both isolates it and denies access to people. "Corridor Through the Monument" would have allowed people access to the "inside" of the monument without effecting the existing structure. On the one hand, the artwork would have echoed the existing fence, yet, it also would have transformed the conflicted nature of the place into a more user friendly and humanised situation. Up to now, the realization of "Corridor Through the Monument" has been denied permission, and the work cannot be made for the "To Actuality" project. However, Michael Kienzer will produce a model of the piece that will be shown in the Galerie Museum in Bolzano.

All people involved in the "To Actuality" project hope that the "Corridor" can be realized at a later date.

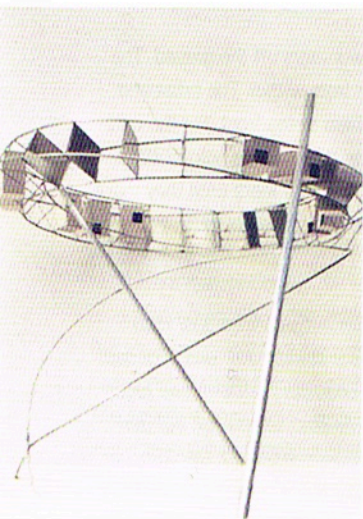


In guisa di estensione della sua idea per il progetto "Corridor through the Monument", Michael Kienzer tradurrà in varie lingue la frase scritta in caratteri romani sul monumento della vittoria posto in Piazza della Libertà a Bolzano. Questa frase, "HINC CETEROS EXCOLUIMUS LINGUA, LEGIBUS, ARTIBUS", afferma che "abbiamo portato agli altri la lingua, la legge e le arti", celebrando in tal modo la vittoria italiana sulla monarchia austriaca nella prima guerra mondiale. Versioni in altre lingue della frase verranno presentate in diversi luoghi della città di Bolzano, in vetrine, sulle pareti, in ristoranti, ecc. La frase era rivolta in origine alla popolazione tirolese, indigena della regione. L'opera di Kienzer rovescia tale intenzione, per riflettere su un più ampio livello sociale attorno al problema delle min-oranze. In virtù delle traduzioni in lingue diverse, ognuna delle quali afferma di aver portato la lingua, la legge e le arti agli "altri", il significato della frase originaria diviene in sé stesso contraddittorio, trasformando paradossalmente l'iniziale intento autopromozionale in una affermazione democratica.

"The Sentence" 21.06-21.07 | Innenstadt, *centro storico*

As an extension of his idea for the "Corridor through the Monument" project, Michael Kienzer will translate into a number of different languages the sentence that is written in Roman script on the triumphal monument placed on Freedom Plaza in Bozen.

This sentence, "HINC CETEROS EXCOLUIMUS LINGUA, LEGIBUS, ARTIBUS", states that "we brought language, law and the arts to the others", thus, celebrating the Italian victory over the Austrian monarchy in World War I. Translated versions of the sentence will be presented at different spots throughout the city of Bolzano - in shop windows, walls, restaurants, etc. The original intent of the sentence was to address the ethnic Tyrolian population indigenous to the region. However, Kienzer's work inverts this intention to reflect on a broader social level the issue of minorities. By virtue of the translations into different languages, each declaring to have brought language, law and the arts to the "others", the meaning of the original sentence turns into a contradiction of itself, paradoxically transforming the initial admancy into a democratic statement.

Martin Walde (Austria)
in collaboration with Ernst Trawögerab, da 21.06 | Bahnhofspark, *parco della stazione*

m.w., ESCAPE*SPHERE

Für das Projekt "das Taubenschlag" entwerfen, konstruieren und installieren Martin Walde und Ernst Trawöger einen städtischen Taubenschlag in Bozen. Obwohl es seit geraumer Zeit verschiedene Behausungen für Haustauben gibt, wurden Unterkünfte für Wild- oder Strassentauben im allgemeinen ignoriert. In unserer städtischen Umgebung werden Strassentauben üblicherweise vernachlässigt und diskriminiert. Obwohl sie sich selbst überlassen sind, verhalten sie sich recht freundlich und sind für menschliche Fürsorge oder zumindest menschliche Abfälle dankbar. Da man über Strassentauben wenig weiß, ist der Taubenschlag von Walde / Trawöger ein halbfictionales Konstrukt, das auf der Prämisse basiert, daß die heutigen Strassentauben Hybridformen von Haus- und Wildtaubensorten sind. Das "big perch"-Projekt spricht die Realität der Wild- oder Strassentauben an und versucht, sie in die städtische Umgebung, mit der sie bereits untrennbar verbunden sind, auf eine würdigere und praktischere Art und Weise zu integrieren.

12**"The big perch"**

For the project "the big perch" the artist and collaborator, Ernst Trawöger, design, construct and install a communal pigeon housing facility in Bozen. Although a variety of houses for domestic pigeons have been long in existence, shelters for wild or street pigeons have been generally ignored. In our urban environment street pigeons are usually neglected and discriminated against. Although they are abandoned to their own devices, they actually remain quite friendly and dependent on human care or, at least, human left overs. Since little is actually known on the street pigeon, the Walde / Trawöger pigeon house is a semi fictional construct, designed on the premise that the contemporary street pigeon is a hybrid of domestic and wild breeds. The "Pigeon House" project attempts to re-address the reality of the wild or street pigeon and integrate them into the urban environment that they are already inextricably aligned to, in a more dignified and practical manner.

Walter Niedermayr (Italy)

07.06-21.07 | Filialen der Sparkasse,
Filiali della Cassa di Risparmio

"Landscape"

Das Projekt zeigt Landschaftsaufnahmen von Walter Niedermayr in Form von Videos, die in verschiedenen Filialen der Südtiroler Sparkasse in Bozen zu sehen sind.

Die Wartesituation vor den Bankschaltern bietet Anlass, sich in eine Welt zu vertiefen, die Faszination und Schauer gleichzeitig hervorruft, der Betrachter nimmt teil an einer Fahrt durch unberührte Landschaften. Durch dieses Projekt Walter Niedermayrs wird das Band zwischen Kunst und Alltagsleben enger geknüpft. Geschäftigkeit und Ruhe, Alltag und Ausstieg aus dem Alltag, Beruf und Freizeit rücken näher und verschmelzen für kurze Augenblicke miteinander. Friedfertige und zerstörerische Phänomene unserer Zeit können für die Dauer einer Warteschlange vor dem Bankschalter reflektiert werden.

10



w.n., videostills - colorado 2002



Il progetto consiste nella riproduzione, in diverse filiali di Bolzano della Cassa di Risparmio dell'Alto Adige, di video dei paesaggi di Walter Niedermayr.

La condizione d'attesa davanti agli sportelli bancari offre l'occasione per immergersi in un mondo che provoca allo stesso tempo fascinazione e raccapriccio. Le installazioni video stringono in un legame più forte il nesso tra l'arte e la nostra vita quotidiana, operosità e quiete, quotidianità ed evasione da essa, mestiere e tempo libero si avvicinano, si sciolgono per brevi momenti l'uno nell'altro. Per la durata di una coda davanti ad uno sportello, possiamo riflettere sui fenomeni pacifici e distruttivi della nostra epoca.

N55 (Denmark)

28.05-17.06 | Dominikanerplatz, piazza Domenicani

"Public Things"

Public Things è una struttura di 35 metri quadrati circa, fatta di numerosi moduli di plastica leggera, che possono essere combinati a diventare un'inventiva zona di soggiorno, posta all'interno di uno spazio pubblico. Public Things permette alle persone di usare uno spazio pubblico in modi creativi diversi. Il sistema propone alcune funzioni potenziali, accessibili a coloro che vogliono interpretarle. Public Things può essere collocato in aree pubbliche diverse, come strade, piazze, edifici pubblici, parchi, sul ciglio della strada, ecc. Chiunque può assumere l'iniziativa di espandere Public Things con funzioni nuove. Di notte, certi elementi del lavoro sono illuminati in colori delicati, mentre una musica gentile promana da un altro elemento.

08



/55, public things, eluiousc 2000

Public Things is a structure of about 35qm, made of numerous modules of light plastic that can be combined into an inventive living area that is set into a public space. Public Things enables people to use a public space in various creative ways. The system proposes a number of potential functions, which are accessible to anyone who wants to interpret them. Public Things can be placed in different public areas, such as streets, squares, public buildings, parks, roadsides, etc. Anyone may take initiatives to expand Public Things with more functions. During the night certain units in the work are lit in soft colors, while gentle music emanates from another unit.

Ward Shelley (USA)

28.05-07.06 | Talferwiese, prati Talvera



w.s., unbuilt the voyage platform

14

"Voyage Platform"

Voyage Platform is a "moving structure", a wooden deck that sits a few meters off the ground. The structure crosses a specific area of ground by building it over and over from within: The artist and two co-workers remove parts of the structure from the back and add them to the front. For the duration of the ten day "journey," they do not set foot on the ground, nor do they receive help or supplies. The platform is life sustaining: The three of them eat, sleep and work up there until they make it to the "other" side. In this sense, the Voyage Platform presents a lyrical, strange and quixotic vision – part explorer's fancy, part existential quest.

Voyage Plattform ist eine "bewegliche Struktur", eine hölzerne Plattform einige Meter über dem Boden. Nach und nach legt sie eine bestimmte Strecke zurück, indem sie ständig auf- und abgebaut wird: Der Künstler und zwei Mitarbeiter entfernen Teile vom hinteren Ende der Plattform und fügen sie vorne wieder an. Für die Dauer dieser zehntägigen "Reise" setzen die Drei keinen Fuß auf den Boden, bekommen weder Hilfe noch Proviant. Die Plattform ist somit lebenserhaltend: Der Künstler und seine Helfer essen, schlafen und arbeiten darauf, bis sie die "andere Seite" erreichen. In diesem Sinne ist die Voyage Plattform eine lyrische, seltsame und quichotteske Vision – teils Entdeckerphantasie, teils existenzielle Suche.



04

Il pezzo di Kendell Geers è fatto di mero suono. Altoparlanti all'aperto, posti in luoghi diversi della città di Bolzano, emetteranno lunghi stacchi registrati di risate, presi da uno show televisivo. I passanti saranno inseguiti da queste risa, senza sapere da dove esse provengano, come pure la ragione di tale improvviso scoppio di "felicità".

Kendell Geers (South Africa)

28.05-11.06 | Musterplatz, Rathausplatz, Museumstrasse
piazza della Mostra, piazza Municipio, via Museo

"Canned Laughter"

Kendell Geers' piece is made of pure sound. Long loops of canned laughter, taken from a television show, will be amplified through outdoor speakers at different sites throughout the city of Bolzano. Passersby will be followed by this laughter neither knowing where to locate it nor being sure about the reason for this sudden outburst of "happiness".

11

Il gruppo Simparch è composto da Steve Badgett e Matt Lynch, ed è stato fondato nel 1996 a Las Cruces, New Mexico. I Simparch sono interessati soprattutto ad esaminare i luoghi comuni della quotidianità. Essi si prefiggono inoltre di unire l'arte e l'architettura tramite la partecipazione attiva da parte dell'utente. Così con l'azione dello spettatore l'opera d'arte diviene animata.

L'ispirazione dei Simparch si può descrivere meglio con le parole di Alfred Jarrys: "La semplicità non deve necessariamente essere semplice, ma piuttosto una condensata e sintetizzata complessità".

Simparch (USA)

ab, da 21.06 | Innenstadt, centro storico

"Skate Bowl"

A small, kinky skating bowl made of terrazzo-concrete with marble chips - will be placed outdoors in a popular location already used as an ad hoc skate boarding area. Later, after the To Actuality exhibit ends, the bowl would be moved either into a municipal recreation center or another indoor location. Alternately, the bowl would be set up outdoors in a well frequented public green area in the center of Bolzano, just below the main bridge that spans the city. In this location, it would provide an excellent opportunity to view the activities below, especially as the bowl would be lit at night. The artists find the skating bowl as a particularly poetic form with important resonance in architecture and also within the social fibre of the city of Bolzano - it is a work where art meets the needs and accentuates the joys of everyday life.

(Änderungen vorbehalten, sono possibili variazioni)

03

"Tommy Rot (the sublime violence of truth)"

Il progetto crea una situazione diversificata, dove ciò che è inventato e ciò che non lo è si intreccia nella trama della vicenda di un attore locale di scarso successo, vissuto negli anni '60 e dotato di grandi ambizioni nell'industria cinematografica, scambiato accidentalmente per un militante indipendentista sudtirolese dell'epoca. Mediante una serie di azioni orchestrata in modo preciso Tommy Rot unisce la realtà, il cinema, la memoria e le condizioni sociopolitiche della regione in un racconto ibrido e ambiguo, basato sul personaggio per metà inventato di Tommy Rot.

L'evento avrà luogo per l'intera durata della mostra To Actuality, e comprenderà molte scene diverse. La scena centrale vede una donna vestita in un'uniforme dell'Alitalia degli anni '60, che tiene un grande ritratto fotografico dell'attore, mentre attende davanti al monumento della vittoria, come anche ad altri luoghi pubblici della città, quali fermate d'autobus, il mercato, un bar del luogo ecc. Verranno invitati a partecipare diversi collaboratori, tra i quali attori, giornalisti ed esponenti dei media elettronici, aprendo così la possibilità di variazioni spontanee che dipendono dalle interpretazioni personali e soggettive dei partecipanti, che aggiungono una dimensione in più alla sceneggiatura composta dall'artista in precedenza. Le effettive messe in scena verranno documentate da un breve festival cinematografico tenuto in un cinema locale, festival dedicato alla "sfortunata stella cinematografica tirolese". Il coinvolgimento dei media nella produzione del progetto verrà richiesto in modo attivo, in vista di una copertura quotidiana e regolare delle messe in scena sui giornali locali, come pure alla televisione e alla radio, cosa che conferisce al progetto un'ambivalenza strana ma giocosa, tra realtà e invenzione.

Yane Calovski (Macedonia)

28.05-21.07 | Innenstadt, centro storico

Tommy Rot is a loosely orchestrated set of performative actions that conflate the immediate reality of public scenes, a scripted film narrative, media coverage, and the socio-politics of Bolzano into a hybrid and ambiguous form. Based on a semi-fictional character from the area, the project is created and broadcast in real time indicating that "reality" can be mediated to exaggerate the status of the everyday.

A woman dressed as an Air Italia stewardess from the '60s waits in front of the triumphal arch; rehearses her suicide at the river; is blown by a sudden gust of wind at the local market; and is frantic as she tries to depart on a bus. The media follows her actions, which are spontaneous and ever-changing, and reports a story that emerges from the actual present AS WELL AS FROM the troubled history of the city. The project will take place for the duration of the To Actuality EVENT and will involve various collaborators, including actors, journalists and members of the media. Furthermore, it will introduce the possibility of extemporaneous spin-offs depending on the personal and subjective interpretations of the participants, adding an additional dimension to the project. The actions are documented in a series of short films that will be screened in local cinemas as trailers before the regularly scheduled movies. Media involvement in the production of the project will be actively solicited, resulting in regular coverage of the public actions in local papers, as well as on tv and radio, lending the project a strange, yet playful ambivalence situated between the actual and the enacted.



Impressum, editoriale

Kuratorin, a cura di

Maia Damianovic

Assistentin, assistenza

Manuela Ammer

Organisation, organizzazione

Sabine Gamper, Verena Rastner

Herausgeber, editore

AR/GE Kunst | Galerie Museum, Galleria Museo

Museumstrasse 29, via Museo | 39100 Bozen, Bolzano

tel. +39 0471 971601 | fax: +39 0471 979945

mail. info@argekunst.it | www.argekunst.it

Mitarbeiter, collaboratori

Karin Welpner, Traudi Messini, Nina Schröder,

Cristina Busin, Christoph Mayr Fingerle, Erich Kofler Fuchsberg,

Angelika Burtscher, Gerhard Duregger, Roland Feichter

Michael Giacomozzi, Brita Köhler

Übersetzungen, traduzioni

Giorgio Maragliano, Alexander Scharfs, Wolfgang Astelbauer

Texte, testi

Maia Damianovic, Sabine Gamper

Grafik, grafica

Angelika Burtscher

Druck, stampa

Fotolito Longo BZ

Information, informazione

artlink - tel. +39 0471 500483 | mail. info@artlink.it

14 | talferwiese | *prati talvera*

talferbrücke | *ponte talvera*

obstplatz | *piazza erbe*

06 05 | AR/GE KUNST | galerie museum, *galleria museo*

dominikanerplatz | *piazza domenicani* | 08